

## 翻訳 No.1 サイト『エキサイト翻訳』 韓国語翻訳エンジンをアップデートし、訳質が更に改善！

～業務でも、学業でも大いに役立つ『エキサイト翻訳』を有効活用！～

『エキサイト翻訳』 URL: <http://www.excite.co.jp/world/>

エキサイト株式会社(本社:東京都渋谷区、代表取締役社長:野田俊介、以下エキサイト)は、2000年9月から提供している翻訳 No.1 サイト『エキサイト翻訳』の韓国語翻訳エンジンのアップデートを、2009年9月29日(火)に実施いたします。

『エキサイト翻訳』は、主に20代～30代男性のビジネスユーザーが利用され、他サイトと比較しても満足度が高く、「翻訳の精度が高く使い易い」「機械的な文章ではなく表現力が豊か」との評価が多く寄せられているサービス(エキサイト10周年特集のユーザーアンケートより)です。今回、株式会社高電社(本社:大阪市阿倍野区、代表取締役社長:岩城陽子)が提供する韓国語翻訳エンジンのアップデートにより、訳質を改善しております。

### 【韓国語翻訳エンジンアップデート概要】

今回のアップデートでは、同音異義語のより適切な訳出、日本語独特の言い回しや、固有名詞も翻訳できるよう、単語登録や解析向上などのメンテナンスを実施しております。

### (韓国語翻訳の訳質改善例)

#### 韓日翻訳

例1:

(変更前) 室長性検討後検討結果ソを作成する  
(変更後) 実装性検討後検討結果の文書を作成する。

例2:

(変更前) 鬱陵島(ウルルンド)イカまだ釣る漁船座礁  
(変更後) 鬱陵島(ウルルンド)イカ漁船座礁

例3:

\_\_\_\_\_ 가 .  
(変更前) 追い立てようとした謝罪がおいしい。  
(変更後) こっそりと食べたリンゴがおいしい。

例4:

“ \_\_\_\_\_ 700km 가 ” .  
(変更前) 彼は“韓国軍弾道ミサイルの最小交差点は700km にならなければならない”と話した。  
(変更後) 彼は“韓国軍弾道ミサイルの最小射程距離は700km にならなければならない”と話した。

#### 日韓翻訳

例1: 中低音の楽器、例えばチェロ、トロンボーン、チューバの音色はリラックス効果を与えます。

(変更前) \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ .  
(変更後) \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ .

例2: あの記者会見での発言は、本音のはずです。

(変更前) \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ ( ) .  
(変更後) \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ .

例 3 : 毎年 6 月 30 日、[茅の輪くぐり](#)が開催されます。

(変更前) 6 30 , \_\_\_\_\_가 가

(変更後) 6 30 , \_\_\_\_\_가

例 4 : ここでは、[芝馬祭](#)を紹介しています。

(変更前) , \_\_\_\_\_

(変更後) , \_\_\_\_\_ ([芝馬祭](#))

**エキサイト翻訳 URL:** <http://www.excite.co.jp/world/>

『エキサイト翻訳』は、2000 年のサービス開始より多くのユーザー様に支持され、英語、韓国語、中国語、欧州五ヶ国語(フランス語、イタリア語、ドイツ語、スペイン語、ポルトガル語)に対応する、テキスト翻訳、Web 翻訳を提供しています。また、ケータイ版ではメール翻訳(英 日)の機能を提供しています。2008 年 12 月には、『エキサイト翻訳』のテキスト翻訳結果の「原文・訳文」の組み合わせや、ウェブページ翻訳 URL を保存できる機能『マイ翻訳』を実装しています。

サービスのお知らせはブログにて公開しております。 <http://exhonyaku.exblog.jp/>

**エキサイト URL:** <http://www.excite.co.jp/> (市場名:JASDAQ、証券コード:3754)

エキサイト株式会社(設立:1997年8月、代表取締役社長:野田俊介)が運営するインターネット情報サイト『エキサイト』は、都市型生活者の知的好奇心を刺激するオリジナリティの高いサービスを多数提供しています。

ハイクオリティーWebマガジン『エキサイトism』と『Garbo』、女性向けサイトNo.1『Woman.excite』、オリジナルの面白ニュース『Excite Bit コネタ』、独自運営の音楽情報サイト『Excite Music』など、高いコンテンツ編集力を誇るサイトを運営しております。更に、8カ国語対応の翻訳サービス『エキサイト翻訳』をはじめ、プロバイダ『BB.excite』、オンラインゲームを運営する『Game.excite』、結婚情報&コミュニティサイト『エキサイト恋愛結婚』など、ポータルの中で先駆的なサービスも数多く展開しております。上質のユーザーを誇る『エキサイトブログ』をはじめ、近年は、ブログ記事が公式コンテンツとして掲載される『ブログtoメディア』、『エキサイトブログ』ユーザーのニーズから生まれたハンドメイドポータル『アトリエ』、パンとお菓子のポータル『キッチン』など、情報発信力の高いエキサイトユーザーの特性を生かした参加型サービスを提供しております。

**エキサイトプレスリリース URL:** <http://blog.excite.co.jp/pr/>

本件に関するお問い合わせ・取材等のお申込み先

エキサイト株式会社 広報・PR 担当:一森/高橋

TEL: 03-5488-6800(代表) TEL: 03-5488-6802 FAX: 03-5488-1971 E-mail: [press@excite.jp](mailto:press@excite.jp)